# *CURRICULUM VITAE*

Prénom : Lawrence

Noms : ORLOH ENONGENE

**Tel**: +237 22 65 20 27; +237 99-99-7507

**E-mails**: larryenongene@yahoo.com; lenongene@live.com

ID Skype : Lawrence.orloh.enongene

Combinaison linguistique : *français<>anglais*

## OBJECTIF

Communicateur sûr, membre très motivé en équipe, j'aspire à des services d'une qualité irréprochable, crédible et d'un prix abordable qui consolideraient les objectifs et aspirations de mes clients.

## DOMAINES DE COMPETENCE/CONNAISSANCES CLES

- Traducteur certifié
- Editeur/réviseur
- Enseignant d'anglais langue étrangère/langue seconde
- Formateur (TOEFL)

## FORMATION ACADEMIQUE & PROFESSIONNELLE

2009**: Master en traduction : École supérieure de traducteurs et interprètes** (ASTI), Université de Buéa

1994: **Diplôme de professeur de l'enseignement secondaire deuxième grade (DIPES II) :** École normale supérieure (ENS) Yaoundé

1992: **Licence en anglais :** Université de Yaoundé, Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines

1986 - 1988 : ***General Certificate of Education, Ordinary and Advanced Levels*** *(équivalents du Brevet d'études du premier cycle et du Baccalauréat)*

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE & TRAVAUX DE TRADUCTION RECENTS

2007 : Stage académique au Ministère des enseignements secondaires, Cameroun.

2008 : Participation au séminaire sur les nouvelles approches en traduction professionnelle; Université de Buéa, Cameroun.

### Traduction : français vers l'anglais

- Projet cahier de charge de la convention de visite et de soins avec AES Sonel (1 814 mots).
- Roman publié - *J'ai le sida* par Blasius NGOME (22 129 mots).
- Proposition d'organisation d'un FORUM sur L'EMPLOI - Université de Buéa (1267 mots).
- Rapport annuel, MINSANTE, Cameroun (plus de 6000 mots).
- Documents divers comprenant le "Cadre juridique pour SETAPRA Sarl.
- Contrat de travail pour Comfort Systems France (1 742 mots)

### Traduction : de l'anglais vers le français

- Divers documents d'études de marché pour EMS Research (Royaume-Uni)

- Guides d'études pour  Pfizer-Janssen (1 667 mots + 1 259 mots)
- Harper Global: étude gynécologique (841 mots)
- Étude du marché: consentement du patient (1 072 mots)
- Étude du marché – domaine: Café (2 180 + 1 859 mots)

- En cours: la transcription des entrevues des études de marche (domaines  diverses)

### Édition

- New Frontiers in English for Secondary Schools in Cameroon, 2009,

  Cameroon Publishing Company Ltd.

### Révision

- Modernisation de la raffinerie (SONARA) de Limbe (Plus de 4500 mots).
- Livres de physique, mathématique; physique - Macmillan Cameroon Plc

## COMPETENCES LINGUISTIQUES

- **Anglais :** (natif) : écrit, parlé, excellentes connaissances
- **Français** : écrit, parlé, très bonnes connaissances

## CONNAISSANCES INFORMATIQUES

Windows XP, Vista et 2007

- Microsoft Office
  - Word
  - Excel
  - Publisher
  - PowerPoint

- Microsoft Works
- Adobe
    - Illustrator
    - Adobe reader
    - Acrobat Pro
    - PageMaker
    - Photoshop

## OUTILS D'AIDE A LA TRADUCTION

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Passolo 2009
- Trados 2007
- Wordfast Pro (6)

## AUTRES CONNAISSANCES

- Enseignant d'anglais langue étrangère
- Enseignant d'anglais langue seconde
- Enseignant de littérature anglaise
- Enseignant du français pour des objectifs professionnels
- Correcteur : Office du baccalauréat, et le Cameroon General Certificate of Education Board
- Formateur certifié, Jeune chambre internationale (JCI)

## AUTRES ACTIVITES

- Journaliste (pep up your English) Journal de la Sonara
- Ancien secrétaire général de l'Association des enseignants/parents (Board of Trustees) de PNEU, Bota, Limbe

- Ancien président de l'Amicale des Cadres de la Sonara, association apolitique des cadres de la Société Nationale de Raffinage (SONARA) Limbe, Cameroon

**RECHERCHE**

- Évaluation de la traduction : Mémoire de fin de formation à l'ASTI- mémoire soumis à l'École supérieure de traducteurs et interprètes (ASTI) de l'Université de Buéa pour l'obtention du master en traduction, supervisé par le Professeur Emmanuel N. Chia. (Buéa, Juillet 2009)

- L'influence de la tradition orale sur la fiction africaine contemporaine : Référence particulière sur "The River Between" et "Devil on the Cross" de Ngugi Wa Thiongo- Un mémoire soutenu à l'École normale supérieure (ENS) Yaoundé de l'Université de Yaoundé pour l'obtention du DIPES II supervisé par le Professeur Ambanasom. (Yaoundé, août 1994)

## REFERENCES


1. Professeur Emmanuel N. Chia, Professeur en linguistique, ancien directeur de l'École supérieure de traducteurs et interprètes (ASTI), Université de Buéa; Tél (237) 77756071 Email : emmchia@yahoo.com
2. **Manoj Hassanandani (Project Manager) EMS Research,** 107a, Power Road, Chiswick, London W4 5 PY, United Kingdom, www.ems.eu.com

3. M. Blasius NGOME (Auteur de « J'ai le Sida ») Directeur des relations publiques et de la communication, Société nationale de raffinage du Cameroun, BP 365, Limbé, blasius_ngome@yahoo.com

## DIVERTISSEMENTS

Lecture, cinéma, cuisine, natation, tennis.